**Érdekességek az ír nyelvről** (9. a)

**A)** Olvassátok el és értelmezzétek az alábbi két kis fejezetet az ír nyelvről!

Készüljetek föl a többieknek való bemutatásra! ☺

**1. Az írben nincs ’igen’ és ’nem’**

Az írben nincsenek olyan szavak, melyekkel minden eldöntendő kérdés megválaszolható. Az eldöntendő kérdést általában az ige állító vagy tagadó alakjával válaszolják meg:

**– An léann tú nuachtáin?** *’Olvasol újságot?’*

**– Léim.** *’Olvasok.’*

**– Ní léim.** *’Nem olvasok.’*

A magyar beszélő számára ez nem annyira meglepő, hiszen az ilyen válasz a magyarban is bevett. Sőt, a magyarban puszta igekötővel is meg lehet válaszolni a kérdést:

*– Megetetted a Tukit?*

*– Meg.*

Měchura szerint az ír az erős kapcsolatok ellenére sem vette át az angolból az ’igen’ és a ’nem’ szavakat, és amikor az írül beszélők mégis *yeah*-t vagy *nah*-t mondanak, az inkább kódváltásnak (azaz az angolra való átváltásnak) fogható fel, mint az írbe bekerült angol jövevényszónak. Írásban szerinte még a legkötetlenebb nyelvhasználatban sem fordul elő.

**2. Az írben ragozódnak az elöljárószók**

Az elöljárószók funkciója hasonló, mint a magyarban a ragoké vagy a névutóké (*után, szerint, helyett* stb.), de a névutókkal szemben nem a főnévi szerkezet után, hanem előtte állnak. Az indoeurópai nyelvekben általában elöljárószókat használnak, de ezek nem ragozódnak, hanem egyszerűen a személyes névmás elé kerülnek. (A személyes névmások viszont egyes nyelvekben ragozódhatnak: *angol* with you, *cseh* s tebou, *olasz* con te stb. = *’veled’*.)

Ezzel szemben az írben az elöljárószók nem a személyes névmások elé kerülnek, hanem személyragokat kapnak (vagy sajátos alakokat vesznek fel):

|  |  |
| --- | --- |
| **le** *-val/vel* | **ar** *-on/-en/-ön* |
| **liom** *’velem’* | **orm** *’rajtam’* |
| **leat** *’veled’* | **ort** *’rajtad’* |
| **leis** *’vele’* | **air** *’rajta’* |

Ez persze magyar szemmel nem tűnik különösnek, hiszen a magyar névutók ugyanígy működnek (nem \*én után, hanem *utánam*, nem \*te szerint, hanem *szerinted*, nem \*mi helyett, hanem *helyettünk*), sőt, mint a fenti táblázatból látszik, a magyarban a személyes névmások esetragos alakjainak is hasonló szerkezetek felelnek meg (nem \*énnel, hanem *velem*, nem \*ten vagy \*tén, hanem *rajtad* stb.).

**Forrás:** <https://www.nyest.hu/hirek/10-erv-az-ir-mellett>

\*

**Gaeilge:**

**Tá** cat beag agam sa bhaile. Pússaoi is ainm dó. **Tá** fionnadh bán agus donn air. **Tá** súile glasa aige. Tá a ionga an-ghéar. **Tá** sé trí bhliana d’aois. **Níl** madra agam. **Tá** teach s'againne róbheag do ainmhithe móra. Ach tá lucha againn, mar sin féin!

**English:**

*At home I have a small cat. Its name is Pussy. Its hair is white and brown. It has green eyes. Its claws are very sharp. It is three years old. I don’t have a dog. The house we have is too small for big animals. We do have mice, though!*

**Forrás:** <http://languagesindanger.eu/map-html/en/ex-euroasia-celtic.php>

**Érdekességek az ír nyelvről** (9. a)

**B)** Olvassátok el és értelmezzétek az alábbi három kis fejezetet az ír nyelvről!

Készüljetek föl a többieknek való bemutatásra! ☺

**3. Az írben nem csak a szó vége váltakozik, hanem az eleje is**

Azt sok nyelvnél tapasztaljuk, hogy a szó vége váltakozik, az írben azonban a szó eleje is.

Měchura többek között az alábbi példasort adja meg: **teach** *’ház’*, **mo theach** *’házam’*,

**i dteach** *’házban’* – az ír helyesírás eléggé megtévesztő, valójában a három alak a [t], [h], illetve [d] mássalhangzókkal kezdődik. Tegyük hozzá, hogy azért a világ nyelveiben ha nem is gyakori, de nem is rendkívül ritka, hogy például az esetet a szó elejének változása jelölje – igaz, ez [általában toldalékokkal történik](http://wals.info/feature/51A#_blank).

Az írhez hasonló esettel az európai nyelvekben valóban ritkán találkozunk, de azért ha szűk körben is, hasonló tendencia érvényesül a szláv nyelvekben is. Itt a harmadik személyű személyes névmások alakja más, ha elöljárószó előzi meg, pl. cseh jemu *’neki’*, k němu [k nyemu] *’hozzá’* (hímnem), ji *’őt’*, mimo ni [nyi] *’mellette’* (nőnem), jimi *’általuk’*, s nimi *’velük’* stb.

Měchura arra is felhívja a figyelmet, hogy az ír helyesírás a tulajdonneveknek azt a betűjét íratja nagybetűvel, amelyik az alapalakban kezdőbetű, így aztán időnként más nyelvekben szokatlan írásképpel találkozunk. Például ha Gaillimh (Galway) városában vagyunk, azt így kell írni: **i nGaillimh**.

**4. Az ír mondat az igével kezdődik**

A legtöbb indoeurópai nyelv alapszórendje alany – ige – tárgy (*Pista szereti Marit*), máshol alany – tárgy – ige (*Pista Marit szereti*), de nagyon ritka az, hogy ige – alany – tárgy (*Szereti Pista Marit*) legyen a szórend, mint az írben. Az eleve ritka a világ nyelveiben, hogy a mondat az igével kezdődjön. Magyar szemmel nézve ez nem is annyira furcsa, hiszen a magyar nyelv szórendje szabad (pontosabban a szórenddel lehet kifejezni bizonyos jelentésárnyalatokat), de például az angol anyanyelvűek számára ez rendkívül bizarr. Az angolban legfeljebb bizonyos eldöntendő kérdésekben fordul elő ez a szórend (Is your cat happy? *’*Boldog a cicád?’).

**5. Az írben toldalékkal jelezhető a szembenállás**

A magyarban a szórenddel és a hangsúllyal fejezhetjük a szembeállítást. Például a fenti Pista Marit szereti mondatban a Marira erős hangsúlyt helyezünk, a szereti pedig hangsúlytalan marad, akkor a mondatban akkor is beleértjük az *’és nem valaki mást’* folytatást, ha azt nem mondjuk ki. Hasonlóan hangsúlyozva a *Marit Pista szereti* mondattal azt fejezhetjük ki, hogy éppen Pista, és nem más szereti Marit.

Az ír ezt nem a szórenddel és a hangsúllyal fejezheti ki, hanem a **-sa/-se** toldalékkal is. Ha a fenti **mo theach** *’házam’* szerkezethez tesszük hozzá, akkor a **mo teachsa** azt fogja jelenteni, hogy *’az én házam (nem másé)’*. (Ez kissé meglepő mert azt várnánk, hogy azt jelentse: *’az én házam (és nem másom)’*, míg a megadott jelentésben inkább a \*mosa teach formára gondolnánk.)

**Forrás:** <https://www.nyest.hu/hirek/10-erv-az-ir-mellett>

\*

**Gaeilge:**

**Tá** cat beag agam sa bhaile. Pússaoi is ainm dó. **Tá** fionnadh bán agus donn air. **Tá** súile glasa aige. Tá a ionga an-ghéar. **Tá** sé trí bhliana d’aois. **Níl** madra agam. **Tá** teach s'againne róbheag do ainmhithe móra. Ach tá lucha againn, mar sin féin!

**English:**

*At home I have a small cat. Its name is Pussy. Its hair is white and brown. It has green eyes. Its claws are very sharp. It is three years old. I don’t have a dog. The house we have is too small for big animals. We do have mice, though!*

**Forrás:** <http://languagesindanger.eu/map-html/en/ex-euroasia-celtic.php>

**Érdekességek az ír nyelvről** (9. a)

**C)** Olvassátok el és értelmezzétek az alábbi két kis fejezetet az ír nyelvről!

Készüljetek föl a többieknek való bemutatásra! ☺

**6. Az írben több létige van**

Létigének a *’van’* jelentésű igét nevezzük. Az alábbi fordításokban azonban a magyar mondatokban néhol egyáltalán nem lesz ige – azért, mert a magyarban jelen idő kijelentő mód harmadik személyben nem mindig kell (sőt lehet) kitenni. Pedig „titokban” ott van, ez azonnal kiderül, ha a mondatot áttesszük más időbe, módba vagy személybe (pl. ebben a mondatban: *’a ház kicsi* volt*’*).

Az egyik ír létige a **bí**, melynek jelen idejű, kijelentő módú alakja **tá**. Ezt akkor használják, ha az állítmányi részben melléknév van: **tá an teach beag** *’a ház kicsi’*. Ha az állítmány főnév, akkor az **is**-t használják (mely csupán véletlenül hasonlít az angol *is*-re):

**is amhránaí í mo máthair** *’az anyám énekesnő’* (szó szerint kb. *’van énekesnő ő anyám’*. A korábbiak alapján észre kell vennünk, hogy ebben a mondatban az **amhránaí** *’énekes’* az alany, a **mo máthair** *’anyám’* az **í** *’ő* (nőnemben)*’* szóval alkot az iskolai nyelvtanunk alapján nehezen megnevezhető szerkezetet.

Ugyanezt az igét, de kissé más szerkezetben kell használni, ha a magyar mondat alanyának megfelelő szerkezet mutatónévmással egészül ki: **is í ár múntheoir í an bhean sin** *’az a nő a tanárnőnk’* (szó szerint kb. ’van ő tanárnőnk ő a nő az’).

**7. Az ír számnevek élvezetesen és rémisztően bonyolultak**

Az írben kétféle számnév van, az egyikbe tartozókat az emberek, a másikba tartozókat minden más (állatok, tárgyak stb.) számlálására használják. Az emberek megnevezésére használt számnevek már önmagukban is azt jelentik, hogy ’két, három stb. ember’, tehát az ’ember’ jelentésű szóval sosem használják együtt.

Az állatokkal, növényekkel, tárgyakkal stb. kapcsolatban használatos számneveknek is két csoportjuk van, ezek közül az egyiket önállóan, a másikat szerkezetben használják (hasonlóan a magyar kettő, illetve két használatához, csak éppen minden számnévnél). Az írben, akárcsak a magyarban, a számnév mellett álló főnév egyes számban áll – ám az írben az ehhez csatlakozó mellékneveknek viszont többes számban kell állniuk (a magyarban akkor sem, ha a főnév többes számban van).

Ezek azonban csak a fő vonalak, a nyelvben még számos kivételt és kiegészítő szabályt találunk. Ráadásul az ír számnevek rendszerében keverednek a tízes és a [húszas számrendszer](https://www.nyest.hu/hirek/az-egyik-tizenkilenc-a-masik-negyszer-husz) vonásai.

Forrás: <https://www.nyest.hu/hirek/10-erv-az-ir-mellett>

\*

**Gaeilge:**

**Tá** cat beag agam sa bhaile. Pússaoi is ainm dó. **Tá** fionnadh bán agus donn air. **Tá** súile glasa aige. Tá a ionga an-ghéar. **Tá** sé trí bhliana d’aois. **Níl** madra agam. **Tá** teach s'againne róbheag do ainmhithe móra. Ach tá lucha againn, mar sin féin!

**English:**

*At home I have a small cat. Its name is Pussy. Its hair is white and brown. It has green eyes. Its claws are very sharp. It is three years old. I don’t have a dog. The house we have is too small for big animals. We do have mice, though!*

**Forrás:** <http://languagesindanger.eu/map-html/en/ex-euroasia-celtic.php>

**Érdekességek az ír nyelvről** (9. a)

**D)** Olvassátok el és értelmezzétek az alábbi két kis fejezetet az ír nyelvről!

Készüljetek föl a többieknek való bemutatásra! ☺

**8. Az ír nagyon körülményes**

Írül bizonyos dolgokat egészen más szerkezetekkel fejezünk ki, mint azt más indoeuróapi nyelvekben (vagy akár a magyarban) megszoktuk. Néhány példa:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **írül** | **magyar fordítás** | **(közel) szó szerinti fordítás** |
| **tá tinneas ort** | *beteg vagy* | van betegség rajtad |
| **is maith liom é** | *tetszik nekem* | van jó nekem ő (hímnem) |
| **is fearr liom é** | *jobban tetszik nekem* | van jobb nekem ő (hímnem) |
| **agallamh a chur orthu** | *interjút készít vele* | rak egy interjút rá |
| **bain triail as** | *megpróbálja* | kibont egy próbát belőle |
| **ag cur fola** | *vérzik* | vért rak |
| **cuairt a thabhairt orthu** | *meglátogat* | ad egy látogatást rajtuk (náluk) |
| **bí i do chodladh** | *alszik* | van alvásodban |
| **bí i do chónaí** | *lakik* | van lakásodban |
| **cuir brú air** | *megnyom* | rak nyomást rá |
| **tá mé i ngrá leat** | *szeretlek* | vagyok én szerelem rajtad |

Ezeknek a kifejezéseknek van igei megfelelőjük is, de azokat jóval rikábban használják. A helyzet ahhoz hasonlíthat, mint hogy az angol *I have a car* ugyan fordítható magyarra úgy, hogy birtoklok egy autót vagy bírok / rendelkezek egy autóval, valójában mégis inkább a *van egy autóm* a megfelelője. Összességében mégis elmondható, hogy az ír viszonylag kevés igét használ, és amit a magyarban vagy az ismertebb indoeurópai nyelvekben egy igével fejezünk ki, azt az ír egy tág jelentésű (’van’, ’ad’, ’csinál’) ige és egy főnév által alkotott szerkezettel.

**9. Az ír sokat mond az ír angolról**

Az ír angolban sok olyan szerkezet van, melyet a brit vagy amerikai angol ismeretében nem szemlélhetünk csodálkozás nélkül. Ilyen például az **I am after breaking a cup** (kb. *’egy csésze eltörése után vagyok’*) ahelyett, hogy I have broken a cup *’eltörtem egy csészét’.* Vagy az **I do be coming here often** (kb. *’Gyakran csinálok idejövés lenni’*) ahelyett, hogy I come here often *’Gyakran járok ide’*. (Persze ezek az ír angol szerkezetek csak más változatok felől néznek ki furcsának.)

Ezek a mondatok az ír mondatszerkezetek alapján épülnek fel. Az előbbi esetben arról van szó, hogy az ír a befejezett múlt időt a **tar éis** *’után’* elöljárószó és az ige főnévi alakja segítségével fejezi ki. Az utóbbi esetben pedig az előbbi pontban bemutatott szerkezetekhez hasonlót látunk: az ír a rendszeres cselekvést a ’gyakran csinál’ jelentésű szerkezet és az ige főnévi alakjának segítségével fejezi ki.

Ennek a magyarázata az, hogy az ír angolban ír [szubsztrátumot](https://www.nyest.hu/renhirek/finnugor-szubsztratum-az-oroszban) találunk. A szigeten az angol folyamatosan terjedt el, és szorította ki az írt szinte a teljes területről. Ezalatt mindig voltak kétnyelvű beszélők, akik az íres szerkezeteket átvitték angol beszédükbe. Ezek a szerkezetek a helyi angolban normává váltak, és ma azok is használják őket, akik egy szót sem tudnak írül. Forrás: <https://www.nyest.hu/hirek/10-erv-az-ir-mellett>

\*

**Gaeilge:**

**Tá** cat beag agam sa bhaile. Pússaoi is ainm dó. **Tá** fionnadh bán agus donn air. **Tá** súile glasa aige. Tá a ionga an-ghéar. **Tá** sé trí bhliana d’aois. **Níl** madra agam. **Tá** teach s'againne róbheag do ainmhithe móra. Ach tá lucha againn, mar sin féin!

**English:**

*At home I have a small cat. Its name is Pussy. Its hair is white and brown. It has green eyes. Its claws are very sharp. It is three years old. I don’t have a dog. The house we have is too small for big animals. We do have mice, though!*

**Forrás:** <http://languagesindanger.eu/map-html/en/ex-euroasia-celtic.php>

Történelem

Az ír az egyik legrégebbi irodalmi nyelv Európában, amit az 597-ből származó **Amra Choluim Chille**, azaz a Szent Colm Cille vagy Kolumba siralmai mutatnak. Már 1410 éve irodalmi nyelv volt, amikor az Európai Unió hivatalos nyelve lett 2007. január 1-én. Az ír használatát betiltották az angol megszállás alatt a Kilkenny rendeletekkel 1366-ban. A rendeletek egy későbbi változata előírta, hogy **"Minden angolnak meg kell tanulnia angolul, vagy ír ellenségként kell kezelni"**! Mégis, amikor VIII. Henrik angol király kikiáltotta magát "Írország királyá"-nak 1541-ben, a kiáltványt le kellett fordítani írre, hogy az angol gyarmat parlamentje, Dublinban megértse!

A több évszázados elpusztítási kísérletek ellenére, a többség nyelve maradt az ír Írországban az 1845-49-es nagy éhínségig, amikor 1-2 millió ember halt éhen. Majdnem teljesen kihalt a XIX. század végére. Amikor 1922-ben Írország független lett, az első ír kormány első rendelete az volt, hogy minden gyerek mind az általános, mind a középiskolában legalább napi egy órában írül kell, hogy tanuljon. Az 1998-as nagypénteki megállapodás, amely véget vetett a politikai erőszaknak Észak-Írországban, 3 oldalas kötelezettség-vállalást tartalmaz a brit kormány részéről, hogy támogatja az ír nyelvet.

Dia Dia dorrogus ré tias inna gnuis

„God, God, I should beseech Him before I go into His presence.”

**Amra Choluim Chille**

Az alany – tárgy – állítmány sorrend térképe:

<https://wals.info/feature/81A#2/18.0/153.1>

Az ír férfi beszéde:

<http://languagesindanger.eu/map-html/en/ex-euroasia-celtic.php>

<http://lingvo.info/hu/lingvopedia/irish>